



Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Itegeko/Law/Loi

N°35/2010 ryo kuwa 22/10/2010

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n°H 593-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 25 Kamena 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icyenda n'ibihumbi magana cyenda z'Amadetsi (9.900.000 DTS) agenewe umushinga wo guhuza (networking) laboratwari zikoreshwa mu buzima rusange zo muri Afurika y'Iburasirazuba.....4

N°35/2010 of 22/10/2010

Law authorising the ratification of the grant agreement n° H 593-RW signed in Kigali, Rwanda on June 25, 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of nine million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 9,900,000) for the East Africa Public Health Laboratory Networking Project4

N°35/2010 du 22/10/2010

Loi autorisant la ratification de l'accord de don n° H 593-RW signé à Kigali, au Rwanda le 25 juin 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de neuf millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (9.900.000 DTS) pour le projet de mise en réseau des Laboratoires de santé publique de l'Afrique de l'Est.....4

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N°59/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Minisitiri w'Intebe.....9

N°59/01 of 11/10/2010

Presidential Order appointing a Prime Minister.....9

N°59/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Premier Ministre.....9

N°60/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye kurinda no guteza imbere urusobe rw'ibimenyetso ndangamuco yashyiriweho i Paris kuwa 20 Ukwakira 2005.....12

N°60/01 of 11/10/2010

Presidential Order ratifying the International Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions, adopted at Paris on 20 October 2005.....12

N°60/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant ratification de la Convention Internationale sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, adoptée à Paris en date du 20 Octobre 2005.....12

N°61/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rizamura mu ntera Ofisiye.....16

N°61/01 of 11/10/2010

Presidential Order promoting an Officer.....16

N°61/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant promotion d'un Officier.....16

N°62/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Umugaba Mukuru w'ingabo z'u Rwanda.....19

N°62/01 of 11/10/2010

Presidential Order appointing a Chief of Defence Staff of Rwanda Defence Forces.....19

N°62/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Chef d'Etat Major Général des Forces Rwandaises de Défense.....19

N°63/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rizamura mu ntera ba Ofisiye.....23

N°63/01 of 11/10/2010

Presidential Order promoting Officers.....23

N°63/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant promotion des Officiers.....23

N°64/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Umugaba Mukuru w'ingabo zirwanira ku butaka.....27

N°64/01 of 11/10/2010

Presidential Order appointing an Army Chief of Staff.....27

N°64/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Chef d'Etat Major de l'Armée de terre.....27

N°65/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Umugaba w'Inkeragutabara.....30

N°65/01 of 11/10/2010

Presidential Order appointing a Reserve Force Chief of Staff.....30

N°65/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Chef d'Etat Major de l'Armée de Reserve.....30

N°66/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Umugaba w'Inkeragutabara Wungirije.....33

N°66/01 of 11/10/2010

Presidential Order Appointing a Deputy Reserve Force Chief of Staff.....33

N°66/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Chef d'Etat Major Adjoint de l'Armée de Réserve.....33

N°67/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Wungirije.....36

N°67/01 of 11/10/2010

Presidential Order appointing a Deputy Director.....36

N°67/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Adjoint.....36

N°68/01 ryo kuwa 11/10/2010

Iteka rya Perezida rizamura mu ntera kandi rigashyira Ofisiye Mukuru wa Polisi y'u Rwanda ku mwanya wa "Commissioner".....40

N°68/01 of 11/10/2010

Presidential Order promoting and appointing a Senior Officer of Rwanda National Police to the post of Commissioner.....40

N°68/01 du 11/10/2010

Arrêté Présidentiel portant promotion et nomination d'un Officier Supérieur de la Police Nationale du Rwanda au poste de "Commissioner".....40

N°80/01 ryo kuwa 25/10/2010

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano n° H 593-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 25 Kamena 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icyenda n'ibihumbi magana cyenda z'Amadetsi (9.900.000 DTS) agenewe umushinga wo guhuza (networking) Laboratwari zikoreshwa mu buzima rusange zo muri Afurika y'Iburasirazuba.....44

N°80/01 of 25/10/2010

Presidential Order on the ratification of the grant agreement N° H 593-RW signed in Kigali, Rwanda on June 25, 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of nine million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 9,900,000) for the East Africa Public Health Laboratory Networking Project.....44

N°80/01 du 25/10/2010

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de don N° H 593-RW signé à Kigali, au Rwanda le 25 juin 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de neuf millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (9.900.000 DTS) pour le projet de mise en réseau des Laboratoires de Santé Publique de l'Afrique de l'Est.....44

C. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Primer Minister's Order/Arretes du Premier Ministre

N°123/03 ryo kuwa 13/10/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Urwego rw'Ubutabera rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere yarwo.....49

N°123/03 of 13/10/2010

Prime Minister's Order establishing the Justice Sector and determining its mandate, structure and functioning.....49

N°123/03 du 13/10/2010

Arrêté du Premier Ministre portant création, mission, structure et fonctionnement du Secteur de la Justice.....49

ITEGEKO N°35/2010 RYO KUWA 22/10/2010 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H 593-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 25 KAMENA 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ICYENDA N'IBIHUMBI MAGANA CYENDA Z'AMADETESI (9.900.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUHUZA (NETWORKING) LABORATWARI ZIKORESHA MU BUZIMA RUSANGE ZO MURI AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA

LAW N°35/2010 OF 22/10/2010 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° H 593-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON JUNE 25, 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF NINE MILLION NINE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 9,900,000) FOR THE EAST AFRICA PUBLIC HEALTH LABORATORY NETWORKING PROJECT

LOI N°35/2010 DU 22/10/2010 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° H 593-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 25 JUIN 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE NEUF MILLIONS NEUF CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (9.900.000 DTS) POUR LE PROJET DE MISE EN RESEAU DES LABORATOIRES DE SANTE PUBLIQUE DE L'AFRIQUE DE L'EST

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3 : Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°35/2010 RYO KUWA 22/10/2010 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H 593-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 25 KAMENA 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ICYENDA N'IBIHUMBI MAGANA CYENDA Z'AMADETESI (9.900.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUHUZA (NETWORKING) LABORATWARI ZIKORESHA MU BUZIMA RUSANGE ZO MURI AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

LAW N°35/2010 OF 22/10/2010 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° H 593-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON JUNE 25, 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF NINE MILLION NINE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 9,900,000) FOR THE EAST AFRICA PUBLIC HEALTH LABORATORY NETWORKING PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

LOI N°35/2010 DU 22/10/2010 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° H 593-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 25 JUIN 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE NEUF MILLIONS NEUF CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (9.900.000 DTS) POUR LE PROJET DE MISE EN RESEAU DES LABORATOIRES DE SANTE PUBLIQUE DE L'AFRIQUE DE L'EST

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

Official Gazette n° 43 of 25/10/2010

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 11 Ukwakira 2010;	The Chamber of Deputies, in its session of 11 October 2010;	La Chambre des Députés, en sa séance du 11 Octobre 2010 ;
Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 19 Ukwakira 2010;	The Senate, in its session of 19 October 2010;	Le Sénat, en sa séance du 19 Octobre 2010;
Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;
Imaze gusuzuma amasezerano y'impano n° H 593-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 25 Kamena 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n' impano ingana na miliyoni icyenda n'ibihumbi magana cyenda z'amadetsi (9.900.000 DTS) agenewe Umushinga wo guhuza (networking) laboratwari zikoreshwa mu buzima rusange zo muri Afurika y'Iburasirazuba;	After consideration of the Grant Agreement n° H 593-RW signed in Kigali, Rwanda on June 25, 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of nine million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 9,900,000) for the East Africa public health laboratory networking Project;	Après examen de l'Accord de don n° H 593-RW signé à Kigali, au Rwanda le 25 juin 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de neuf millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (9.900.000 DTS) pour le Projet de mise en réseau des laboratoires de santé publique de l'Afrique de l'Est;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'impano n° H 593-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 25 Kamena 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icyenda n'ibihumbi magana cyenda z'amadetsi (9.900.000 DTS) agenewe Umushinga wo guhuza (networking) laboratwari zikoreshwa mu buzima rusange zo muri Afurika y'Iburasirazuba, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/10/2010

Article One: Authorisation of ratification

The Grant Agreement n° H 593-RW signed in Kigali, Rwanda on June 25, 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of nine million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 9,900,000) for the East Africa public health laboratory networking Project, is hereby authorized for ratification.

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/10/2010

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de don n° H 593-RW signé à Kigali, au Rwanda le 25 juin 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de neuf millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (9.900.000 DTS) pour le Projet de mise en réseau des laboratoires de santé publique de l'Afrique de l'Est, est autorisé à être ratifié.

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/10/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°59/01 RYO KUWA
11/10/2010 RISHYIRAHO MINISITIRI
W'INTEBE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°59/01 OF
11/10/2010 APPOINTING A PRIME MINISTER**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°59/01 DU
11/10/2010 PORTANT NOMINATION D'UN
PREMIER MINISTRE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

**Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 2 : Repealing provision

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°59/01 RYO KUWA 11/10/2010 RISHYIRAHO MINISITIRI W'INTEBE

PRESIDENTIAL ORDER N°59/01 OF 11/10/2010 APPOINTING A PRIME MINISTER

ARRETE PRESIDENTIEL N°59/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION D'UN PREMIER MINISTRE

**Twebwe, KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul
Président de la République;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 116;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Article 116;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 116;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 43/01 ryo kuwa 29/10/2003 rishyiraho Minisitiri w'Intebe;

Having reviewed the Presidential Order n° 43/01 of 29/10/2003 appointing a Prime Minister;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 43/01 du 29/10/2003 portant nomination du Premier Ministre;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER :

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Bwana MAKUZA Bernard agizwe Minisitiri w'Intebe.

Mr. MAKUZA Bernard is hereby appointed Prime Minister.

Monsieur MAKUZA Bernard est nommé Premier Ministre.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2 : Repealing provision

Article 2 : Disposition abrogatoire

Iteka rya Perezida n° 43/01 ryo kuwa 29/10/2003 rishyiraho Minisitiri w'Intebe rivanyweho.

The Presidential Order n° 43/01 of 29/10/2003 appointing a Prime Minister is hereby repealed.

L'Arrêté Présidentiel n° 43/01 du 29/10/2003 portant nomination du Premier Ministre est abrogé.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du

Official Gazette n° 43 of 25/10/2010

y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa of Rwanda. It takes effect as of 13/09/2010.
13/09/2010.

Rwanda. Il sort ses effets à partir du 13/09/2010.

Kigali, kuwa 11/10/2010

Kigali, on 11/10/2010

Kigali, le 11/10/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 60/01 RYO KUWA
11/10/2010 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO MPUZAMAHANGA
YEREKEYE KURINDA NO GUTEZA
IMBERE URUSOBE RW'IBIMENYETSO
NDANGAMUCO YASHYIRIWEHO I PARIS
KUWA 20 UKWAKIRA 2005

PRESIDENTIAL ORDER N°60/01 OF
11/10/2010 RATIFYING THE
INTERNATIONAL CONVENTION ON THE
PROTECTION AND PROMOTION OF THE
DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS,
ADOPTED AT PARIS ON 20 OCTOBER 2005

ARRETE PRESIDENTIEL N°60/01 DU
11/10/2010 PORTANT RATIFICATION DE LA
CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA
PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA
DIVERSITE DES EXPRESSIONS
CULTURELLES, ADOPTEE A PARIS EN
DATE DU 20 OCTOBRE 2005

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 60/01 RYO KUWA 11/10/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO MPUZAMAHANGA YEREKEYE KURINDA NO GUTEZA IMBERE URUSOBE RW'IBIMENYETSO NDANGAMUCO YASHYIRIWEHO I PARIS KUWA 20 UKWAKIRA 2005

PRESIDENTIAL ORDER N°60/01 OF 11/10/2010 RATIFYING THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS, ADOPTED AT PARIS ON 20 OCTOBER 2005

ARRETE PRESIDENTIEL N°60/01 DU 11/10/2010 PORTANT RATIFICATION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITE DES EXPRESSIONS CULTURELLES, ADOPTEE A PARIS EN DATE DU 20 OCTOBRE 2005

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu,cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 50, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 50, 98, 112, 121, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 50, 98, 112, 121, 189 et 201;

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye kurinda no guteza imbere urusobe rw'ibimenyetso ndangamuco yashyiriweho i Paris kuwa 20 Ukwakira 2005;

Pursuant to the International Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions, adopted at Paris on 20 October 2005;

Considérant la Convention Internationale sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, adoptée à Paris en date du 20 octobre 2005;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/02/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/02/2007;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/02/2007;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye kurinda no guteza imbere urusobe rw'ibimenyetso ndangamuco yashyiriweho i Paris kuwa 20 Ukwakira 2005, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umuco na Siporo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **11/10/2010**

Article One: Ratification

The International Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions, adopted at Paris on 20 October 2005, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Culture and Sports and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **11/10/2010**

Article premier : Ratification

La Convention Internationale sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, adoptée à Paris en date du 20 octobre 2005, est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Culture et des Sports et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **11/10/2010**

Official Gazette n° 43 of 25/10/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°61/01 RYO
KUWA 11/10/2010 RIZAMURA MU NTERA
OFISIYE

PRESIDENTIAL ORDER N°61/01 OF 11/10/2010
PROMOTING AN OFFICER

ARRETE PRESIDENTIEL N°61/01 DU
11/10/2010 PORTANT PROMOTION D'UN
OFFICIER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izamurwa mu ntera

Article One: Promotion

Article premier : Promotion

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°61/01 RYO KUWA 11/10/2010 RIZAMURA MU NTERA OFISIYE

PRESIDENTIAL ORDER N°61/01 OF 11/10/2010 PROMOTING AN OFFICER

ARRETE PRESIDENTIEL N°61/01 DU 11/10/2010 PORTANT PROMOTION D'UN OFFICIER

Twebwe, KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika ;

We, KAGAME Paul
The President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe cyane cyane mu ngingo yaryo ya 113,121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended especially in Articles 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo kuwa 8/07/2002 rishyiraho amategeko rusange y'abasirikare nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;

Pursuant to the Presidential Order n° 72/01 of 8/07/2002 establishing Army general statutes as amended and complemented to date, especially in Article 19;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 8/07/2002 portant statut général des Militaires tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en son article 19;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

On proposal by the Minister of Defence;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Izamurwa mu ntera

Article One: Promotion

Article premier : Promotion

Jenerali Major Ceasar KAYIZARI azamuwe ku ntera ya Liyetona Jenerali.

Major General Ceasar KAYIZARI is hereby promoted to the rank of Lieutenant General.

Général Major Ceasar KAYIZARI est promu au grade de Lieutenant Général.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na

The Prime Minister, the Minister of Defence and the

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le

Official Gazette n° 43 of 25/10/2010

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'Amateka abanziriza iri teka kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 10/04/2010.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 10/04/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 10/04/2010.

Kigali, kuwa **11/10/2010**

Kigali, on **11/10/2010**

Kigali, le **11/10/2010**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°62/01 RYO
KUWA 11/10/2010 RISHYIRAHU
UMUGABA MUKURU W'INGABO Z'U
RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°62/01 OF 11/10/2010
APPOINTING A CHIEF OF DEFENCE STAFF
OF RWANDA DEFENCE FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°62/01 DU
11/10/2010 PORTANT NOMINATION D'UN
CHEF D'ETAT MAJOR GENERAL DES
FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°62/01 RYO KUWA 11/10/2010 RISHYIRAHU UMUGABA MUKURU W'INGABO Z'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°62/01 OF 11/10/2010 APPOINTING A CHIEF OF DEFENCE STAFF OF RWANDA DEFENCE FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°62/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF D'ETAT MAJOR GENERAL DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo kuwa 8/07/2002 rishyiraho amategeko rusange y'abasirikare nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23;

Pursuant to the Presidential Order n° 72/01 of 8/07/2002 establishing Army general statutes as amended and complemented to date, especially in Article 23;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 8/07/2002 portant statut général des Militaires tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en son article 23;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

On proposal by the Minister of Defence;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Liyetona Jenerali Charles KAYONGA agizwe Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda.

Lieutenant General Charles KAYONGA is hereby appointed Chief of Defence Staff of Rwanda Defense Forces.

Lieutenant Général Charles KAYONGA est nommé Chef d'Etat Major Général des Forces Rwandaises de Défense.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 10/04/2010.

Kigali, kuwa 11/10/2010

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 10/04/2010.

Kigali, on 11/10/2010

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 10/04/2010.

Kigali, le 11/10/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°63/01 RYO
KUWA 11/10/2010 RIZAMURA MU NTERA
BA OFISIYE

PRESIDENTIAL ORDER N°63/01 OF 11/10/2010
PROMOTING OFFICERS

ARRETE PRESIDENTIEL N°63/01 DU
11/10/2010 PORTANT PROMOTION DES
OFFICIERS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izamurwa mu ntera

Article One: Promotion

Article premier : Promotion

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'Ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°63/01 RYO KUWA 11/10/2010 RIZAMURA MU NTERA BA OFISIYE

Twebwe, KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe cyane cyane mu ngingo yaryo ya 113,121 n'ya 201;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo kuwa 8/07/2002 rishyiraho amategeko rusange y'abasirikare nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya Mbere: Izamurwa mu ntera

Ba Ofisiye bakurikira bazamuwe mu ntera ku buryo bukurikira :
Jenerali Major Fred IBINGIRA : Liyetona Jenerali;
Burigadiye Jenerali Jérôme NGENDAHIMANA : Jenerali Major.

PRESIDENTIAL ORDER N°63/01 OF 11/10/2010 PROMOTING OFFICERS

We, KAGAME Paul
The President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended especially in Articles 113, 121 and 201;

Pursuant to the Presidential Order n° 72/01 of 8/07/2002 establishing Army general statutes as amended and complemented to date, especially in Article 19;

On proposal by the Minister of Defence;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Promotion

The Officers whose names appear below are promoted as follows:
Major General Fred IBINGIRA to Lieutenant General;
Brigadier General Jérôme NGENDAHIMANA to Major General.

ARRETE PRESIDENTIEL N°63/01 DU 11/10/2010 PORTANT PROMOTION DES OFFICIERS

Nous, KAGAME Paul
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 8/07/2002 portant statut général des Militaires tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en son article 19;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article Premier : Promotion

Les Officiers dont les noms suivent sont promus de la manière suivante :
Général Major Fred IBINGIRA : Lieutenant Général;
Brigadier Général Jérôme NGENDAHIMANA: Général Major.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'Amateka abanziriza iri teka kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 22/04/2010.

Kigali, kuwa 11/10/2010

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 22/04/2010.

Kigali, on 11/10/2010

Article 2 : Les autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 22/04/2010.

Kigali, le 11/10/2010

Official Gazette n° 43 of 25/10/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA
KUWA 11/10/2010
UMUGABA MUKURU
ZIRWANIRA KU BUTAKA

N°64/01 RYO
RISHYIRAHO
W'INGABO

PRESIDENTIAL ORDER N°64/01 OF 11/10/2010
APPOINTING AN ARMY CHIEF OF STAFF

ARRETE PRESIDENTIEL N° 64/01 DU 11/10/2010
PORTANT NOMINATION D'UN CHEF D'ETAT
MAJOR DE L'ARMEE DE TERRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 64/01 RYO KUWA 11/10/2010 RISHYIRAHU UMUGABA MUKURU W'INGABO ZIRWANIRA KU BUTAKA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo kuwa 8/07/2002 rishyiraho amategeko rusange y'abasirikare nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Liyetona Jenerali Ceasar KAYIZARI agizwe Umugaba w'Ingabo zirwanira ku Butaka.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe

PRESIDENTIAL ORDER N°64/01 OF 11/10/2010 APPOINTING AN ARMY CHIEF OF STAFF

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to the Presidential Order n° 72/01 of 8/07/2002 establishing Army general statutes as amended and complemented to date, especially in Article 23;

On proposal by the Minister of Defence;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Appointment

Lieutenant General Ceasar KAYIZARI is hereby appointed Army Chief of Staff.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Economic Planning are

ARRETE PRESIDENTIEL N° 64/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF D'ETAT MAJOR DE L'ARMEE DE TERRE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 8/07/2002 portant statut général des Militaires tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en son article 23;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier : Nomination

Lieutenant Général Ceasar KAYIZARI est nommé Chef d'Etat Major de l'Armée de Terre.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre des Finances et de la Planification Economique

kubahiriza iri teka.

entrusted with the implementation of this Order.

sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 10/04/2010.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 10/04/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 10/04/2010.

Kigali, kuwa **11/10/2010**

Kigali, on **11/10/2010**

Kigali, le **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°65/01 RYO
KUWA 11/10/2010 RISHYIRAHO
UMUGABA W'INKERAGUTABARA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°65/01 OF 11/10/2010
APPOINTING A RESERVE FORCE CHIEF OF
STAFF**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°65/01 DU 11/10/2010
PORTANT NOMINATION D'UN CHEF D'ETAT
MAJOR DE L'ARMEE DE RESERVE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent
arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°65/01 RYO KUWA 11/10/2010 RISHYIRAHU UMUGABA W'INKERAGUTABARA

PRESIDENTIAL ORDER N°65/01 OF 11/10/2010 APPOINTING A RESERVE FORCE CHIEF OF STAFF

ARRETE PRESIDENTIEL N°65/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF D'ETAT MAJOR DE L'ARMEE DE RESERVE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo kuwa 8/07/2002 rishyiraho amategeko rusange y'abasirikare nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23;

Pursuant to the Presidential Order n° 72/01 of 8/07/2002 establishing Army general statutes as amended and complemented to date, especially in Article 23;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 8/07/2002 portant statut général des Militaires tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en son article 23;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

On proposal by the Minister of Defence;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Liyetona Jenerali Fred IBINGIRA agizwe Umugaba w'Inkeragutabara.

Lieutenant General Fred IBINGIRA is hereby appointed Reserve Force Chief of Staff.

Lieutenant Général Fred IBINGIRA est nommé Chef d'Etat Major de l'Armée de Réserve.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe

The Prime Minister, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Economic Planning are

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le Ministre des Finances et de la Planification Economique

kubahiriza iri teka.

entrusted with the implementation of this Order.

sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 22/04/2010.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 22/04/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 22/04/2010.

Kigali, kuwa 11/10/2010

Kigali, on. 11/10/2010

Kigali, le 11/10/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°66/01 RYO KUWA
11/10/2010 RISHYIRAHU UMUGABA
W'INKERAGUTABARA WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°66/01. OF 11/10/2010
APPOINTING A DEPUTY RESERVE FORCE
CHIEF OF STAFF

ARRETE PRESIDENTIEL N° 66/01 DU 11/10/2010
PORTANT NOMINATION D'UN CHEF D'ETAT
MAJOR ADJOINT DE L'ARMEE DE RESERVE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°66/01 RYO KUWA 11/10/2010 RISHYIRAHU UMUGABA W'INKERAGUTABARA WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°66/01 OF 11/10/2010 APPOINTING A DEPUTY RESERVE FORCE CHIEF OF STAFF

ARRETE PRESIDENTIEL N°66/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION D'UN CHEF D'ETAT MAJOR ADJOINT DE L'ARMEE DE RESERVE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo kuwa 8/07/2002 rishyiraho amategeko rusange y'abasirikare nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23;

Pursuant to the Presidential Order n° 72/01 of 8/07/2002 establishing Army general statutes as amended and complemented to date, especially in Article 23;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 8/07/2002 portant statut général des Militaires tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en son article 23;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;

On proposal by the Minister of Defence;

Sur proposition du Ministre de la Défense;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Jenerali Major Jérôme NGENDAHIMANA agizwe Umugaba w'Inkeragutabara wungirije.

Major General Jérôme NGENDAHIMANA is hereby appointed Deputy Reserve Chief of Staff.

Général Major Jérôme NGENDAHIMANA est nommé Chef d'Etat Major Adjoint de l'Armée de Réserve.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ingabo na

The Prime Minister, the Minister of Defence and the

Le Premier Ministre, le Ministre de la Défense et le

Official Gazette n° 43 of 25/10/2010

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 22/04/2010.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 22/04/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 22/04/2010.

Kigali, kuwa **11/10/2010**

Kigali, on **11/10/2010**

Kigali, le 11/10/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°67/01 RYO KUWA 11/10/2010 RISHYIRAHO UMUYOBOZI WUNGIRIJE **PRESIDENTIAL ORDER N°67/01 OF 11/10/2010 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR** **ARRETE PRESIDENTIEL N°67/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR ADJOINT**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°67/01 RYO KUWA 11/10/2010 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WUNGIRIJE **PRESIDENTIAL ORDER N°67/01 OF 11/10/2010 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR** **ARRETE PRESIDENTIEL N°67/01 DU 11/10/2010 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR ADJOINT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n°03/2002 ryo kuwa 19/01/2002 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge (RBS) nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n°03/2002 of 19/01/2002 determining the responsibilities, organization and functioning of the Rwanda Bureau of Standards (RBS) as amended and complemented to date;

Vu la Loi n° 03/2002 du 19/01/2002 déterminant les responsabilités, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de Normalisation (ORN) telle que modifiée et complétée à ce jour;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 09/07/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/07/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/07/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Bwana NTIYAMIRA Patrice agizwe Umuyobozi Wungirije w'Ikigo cy'Igihugu cy'Ubuziranenge (RBS).

Mr. NTIYAMIRA Patrice is hereby appointed Deputy Director of Rwanda Bureau of Standards (RBS).

Monsieur NTIYAMIRA Patrice est nommé Directeur adjoint de l'Office Rwandais de Normalization (RBS).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Trade and Industry are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le premier Ministre et le Ministre du Commerce et de l'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 09/07/2010.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 09/07/2010.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 09/07/2010.

Kigali, kuwa 11/10/2010

Kigali, on 11/10/2010

Kigali, le 11/10/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°68/01 RYO KUWA 11/10/2010 RIZAMURA MU NTERA KANDI RIGASHYIRA OFISIYE MUKURU WA POLISI Y’U RWANDA KU MWANYA WA “COMMISSIONER”

PRESIDENTIAL ORDER N°68/01 OF 11/10/2010 PROMOTING AND APPOINTING A SENIOR OFFICER OF RWANDA NATIONAL POLICE TO THE POST OF COMMISSIONER

ARRETE PRESIDENTIEL N°68/01 DU 11/10/2010 PORTANT PROMOTION ET NOMINATION D’UN OFFICIER SUPERIEUR DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA AU POSTE DE “COMMISSIONER”

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°68/01 RYO KUWA 11/10/2010 RIZAMURA MU NTERA KANDI RIGASHYIRA OFISIYE MUKURU WA POLISI Y’U RWANDA KU MWANYA WA “COMMISSIONER”

PRESIDENTIAL ORDER N°68/01 OF 11/10/2010 PROMOTING AND APPOINTING A SENIOR OFFICER OF RWANDA NATIONAL POLICE TO THE POST OF COMMISSIONER

ARRETE PRESIDENTIEL N°68/01 DU 11/10/2010 PORTANT PROMOTION ET NOMINATION D’UN OFFICIER SUPERIEUR DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA AU POSTE DE “COMMISSIONER”

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, iya 121 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y’Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n’ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000 establishing general organisation and jurisdiction of National Police, especially in Article 5;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 5;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/02 rishyiraho sitati igenga Polisi y’Igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 65;

Pursuant to the Presidential Order n°155/01 of 31/12/2002 establishing general statutes governing National Police, especially in Article 65;

Vu l’Arrêté Présidentiel n°155/01 du 31/12/2002 portant statut régissant la Police Nationale, spécialement en son article 65;

Bisabwe na Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu ;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure ;

Inama y’Abaminisitiri yateranye kuwa 28/05/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/05/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/05/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

PN 06714 CSP Faustin KALISA azamuwe mu ntera ku ipeti rya “Assistant Commissioner of Police”,

PN 06714 CSP Faustin KALISA is hereby promoted to the rank of “Assistant Commissioner of

PN 06714 CSP Faustin KALISA est promu au grade de "Assistant Commissioner of Police" et nommé au poste

Official Gazette n° 43 of 25/10/2010

akaba ashyizwe ku mwanya wa “Commissioner for Intelligence Department”.

Police” and appointed to the post of Commissioner for Intelligence Department.

de “Commissioner for Intelligence Department ”.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 28/05/2010.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 28/05/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 28/05/2010.

Kigali, kuwa **11/10/2010**

Kigali, on **11/10/2010**

Kigali, le **11/10/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°80/01 RYO KUWA 25/10/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H 593-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 25 KAMENA 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ICYENDA N'IBIHUMBI MAGANA ICYENDA Z'AMADETESI (9.900.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUHUZA (NETWORKING) LABORATWARI ZIKORESHA MU BUZIMA RUSANGE ZO MURI AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA

PRESIDENTIAL ORDER N°80/01 OF 25/10/2010 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° H 593-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON JUNE 25, 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF NINE MILLION NINE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 9,900,000) FOR THE EAST AFRICA PUBLIC HEALTH LABORATORY NETWORKING PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N°80/01 DU 25/10/2010 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° H 593-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 25 JUIN 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE NEUF MILLIONS NEUF CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (9.900.000 DTS) POUR LE PROJET DE MISE EN RESEAU DES LABORATOIRES DE SANTE PUBLIQUE DE L'AFRIQUE DE L'EST

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

IITEKA RYA PEREZIDA N°80/01 RYO KUWA 25/10/2010 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H 593-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 25 KAMENA 2010 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N' IMPANO INGANA NA MILIYONI ICYENDA N'IBIHUMBI MAGANA ICYENDA Z'AMADETESI (9.900.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUHUZA (NETWORKING) LABORATWARI ZIKORESHA MU BUZIMA RUSANGE ZO MURI AFURIKA Y'IBURASIRAZUBA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 62, iya 66, iya 68, iya 88, iya 89, iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 35/2010 ryo kuwa 22/10/2010 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° H 593-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 25 Kamena 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icyenda n'ibihumbi magana icyenda z'amadetesu (9.900.000 DTS) agenewe Umushinga wo guhuza (networking)

PRESIDENTIAL ORDER N°80/01 OF 25/10/2010 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N° H 593-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON JUNE 25, 2010, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF NINE MILLION NINE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 9,900,000) FOR THE EAST AFRICA PUBLIC HEALTH LABORATORY NETWORKING PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 68, 88, 89, 98 paragraph 3, 112, 121, 189, 190 and 201 ;

Pursuant to Law n° 35/2010 of 22/10/2010 authorising the ratification of the Grant Agreement n° H 593-RW signed in Kigali, Rwanda on June 25, 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of nine million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 9,900,000) for the East Africa Public Health Laboratory Networking Project;

ARRETE PRESIDENTIEL N°80/01 DU 25/10/2010 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N° H 593-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 25 JUIN 2010, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE NEUF MILLIONS NEUF CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (9.900.000 DTS) POUR LE PROJET DE MISE EN RESEAU DES LABORATOIRES DE SANTE PUBLIQUE DE L'AFRIQUE DE L'EST

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 68, 88, 89, 98 alinéa 3, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 35/2010 du 22/10/2010 portant autorisation de ratification de l'Accord de don n° H 593-RW signé à Kigali, au Rwanda le 25 juin 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de neuf millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (9.900.000 DTS) pour le Projet de mise en réseau des laboratoires de santé publique de l'Afrique de l'Est;

laboratwari zikoreshwa mu buzima rusange zo muri Afurika y'Iburasirazuba;

Tumaze kubona amasezerano y'impano n° H 593-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 25 Kamena 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icyenda n'ibihumbi magana icyenda z'amadetsi (9.900.000 DTS) agenewe Umushinga wo guhuza (networking) laboratwari zikoreshwa mu buzima rusange zo muri Afurika y'Iburasirazuba;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano n° H 593-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 25 Kamena 2010 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icyenda n'ibihumbi magana icyenda z'amadetsi (9.900.000 DTS) agenewe Umushinga wo guhuza (networking) laboratwari zikoreshwa mu buzima rusange zo muri Afurika y'Iburasirazuba, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Considering the Grant Agreement n° H 593-RW signed in Kigali, Rwanda on June 25, 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of nine million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 9,900,000) for the East Africa public health laboratory networking Project ;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and adoption by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One : Ratification

The Grant Agreement n° H 593-RW signed in Kigali, Rwanda on June 25, 2010, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of nine million nine hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 9,900,000) for the East Africa public health laboratory networking Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Considérant l'Accord de don n° H 593-RW signé à Kigali, au Rwanda le 25 juin 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de neuf millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (9.900.000 DTS) pour le Projet de mise en réseau des laboratoires de santé publique de l'Afrique de l'Est;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Ratification

L'Accord de don n° H 593-RW signé à Kigali, au Rwanda le 25 juin 2010, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de neuf millions neuf cent mille Droits de Tirage Spéciaux (9.900.000 DTS) pour le Projet de mise en réseau des laboratoires de santé publique de l'Afrique de l'Est, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubuzima basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Health are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, et le Ministre de la Santé sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Article 3 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 25/10/2010

Kigali, on 25/10/2010

Kigali, le 25/10/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°123/03 RYO KUWA 13/10/2010
RISHYIRAHU URWEGO RW'UBUTABERA
RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE YARWO

PRIME MINISTER'S ORDER N°123/03 OF
13/10/2010 ESTABLISHING THE JUSTICE
SECTOR AND DETERMINING ITS
MANDATE, STRUCTURE AND
FUNCTIONING

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°123/03 DU 13/10/2010 PORTANT
CREATION, MISSION, STRUCTURE ET
FONCTIONNEMENT DU SECTEUR DE LA
JUSTICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Object du présent arrêté

**Ingingo ya 2: Urwego rw'Ubutabera
nk'urwego mpuzabikorwa**

**Article 2: Justice Sector as a coordination
structure**

**Article 2: Secteur de la Justice en tant
qu'organe de coordination**

**Ingingo ya 3: Urwego rureberera Urwego
rw'Ubutabera**

**Article 3: Supervising Authority of the Justice
Sector**

**Article 3: Organe de tutelle du Secteur de la
Justice**

**UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO
BY'URWEGO RW'UBUTABERA**

**CHAPTER II: OBJECTIVE AND MANDATE
OF THE JUSTICE SECTOR**

**CHAPITRE II: OBJECTIF ET MISSION DU
SECTEUR DE LA JUSTICE**

Ingingo ya 4: Intego

Article 4: Objectives

Article 4: Objectifs

Ingingo ya 5: Inshingano rusange

Article 5: General mission

Article 5: Mission générale

Ingingo ya 6: Inshingano zihariye

Article 6: Specific mission

Article 6: Missions spécifiques

**UMUTWE WA III: ABAGIZE URWEGO
RW'UBUTABERA N'INZEGO
MFATANYABIKORWA**

**CHAPTER III: MEMBERS OF THE
JUSTICE SECTOR AND PARTNER
ORGANISATIONS**

**CHAPITRE III: MEMBRES DU SECTEUR
DE LA JUSTICE ET ORGANISATIONS
PARTENAIRES**

**Ingingo ya 7: Inzego zigize Urwego
rw'Ubutabera**

Article 7: Members of the Justice Sector

Article 7: Membres du Secteur de la Justice

Ingingo ya 8: Inzego mfatanyabikorwa

Article 8: Partner Organisations of the Justice

Article 8: Organisations partenaires du

z'Urwego rw'Ubutabera <u>Ingingo ya 9:</u> Inzego Mpuzabikorwa	Sector <u>Article 9:</u> Coordination Structures	Secteur de la Justice <u>Article 9:</u> Organes de coordination
<u>UMUTWE WA IV: ABAGIZE INZEGO MPUZABIKORWA N'INSHINGANO ZAZO</u>	<u>CHAPTER IV: MEMBERSHIP AND RESPONSIBILITIES OF COORDINATION STRUCTURES</u>	<u>CHAPITRE IV: MEMBRES ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE COORDINATION</u>
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Itsinda ry'Abayobozi	<u>Article 10:</u> Membership of the Leadership Group	<u>Article 10:</u> Membres du groupe de leaders
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'Itsinda ry'Abayobozi	<u>Article 11:</u> Responsibility of the Leadership Group	<u>Article 11:</u> Rôle du Groupe de leaders
<u>Ingingo ya 12:</u> Inama z'Itsinda ry'Abayobozi	<u>Article 12:</u> Meetings of the leadership group	<u>Article 12:</u> Réunions du Groupe de leaders
<u>Ingingo ya 13:</u> Abagize Komite Mpuzabikorwa	<u>Article 13:</u> Membership of the Steering Committee	<u>Article 13:</u> Membres du Comité Directeur
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano n'imikorere bya Komite Mpuzabikorwa	<u>Article 14:</u> Responsibilities and functioning of the Steering committee	<u>Article 14:</u> Attributions et fonctionnement du Comité Directeur
<u>Ingingo ya 15:</u> Abagize itsinda ry'ibikorwa	<u>Article 15:</u> Membership of the Sector Working Group	<u>Article 15:</u> Membres du Groupe de Travail
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano z'itsinda ry'ibikorwa	<u>Article 16:</u> Mission of the Sector Working Group	<u>Article 16:</u> Mission du Groupe de Travail du Secteur
<u>Ingingo ya 17:</u> Inama z'itsinda ry'ibikorwa	<u>Article 17:</u> Meetings of the Sector Working Group	<u>Article 17:</u> Réunions du Groupe de Travail
<u>Ingingo ya 18:</u> Abagize amatsinda ahuriye ku gikorwa	<u>Article 18:</u> Membership of Thematic Working Groups	<u>Article 18:</u> Membres des groupes de travail thématiques
<u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano z'itsinda rihuriye ku gikorwa	<u>Article 19:</u> Mission of the Thematic Working Groups	<u>Article 19:</u> Mission du Groupe de Travail Thématique
<u>Ingingo ya 20:</u> Inama z'amatsinda ahuriye ku gikorwa	<u>Article 20:</u> Meetings of the Thematic Working Groups	<u>Article 20:</u> Réunions du Groupe de Travail Thématique
<u>Ingingo ya 21:</u> Ububasha bwa Minisitiri ufite	<u>Article 21:</u> Powers of the Minister in charge of	<u>Article 21:</u> Pouvoir du Ministre ayant la

Ubutabera mu nshingano ze	Justice	Justice dans ses attributions
UMUTWE WA V: UBUNYAMABANGA MPUZABIKORWA BW'URWEGO RW'UBUTABERA	CHAPTER V : JUSTICE SECTOR COORDINATION SECRETARIAT	CHAPITRE V: SECRETARIAT DE COORDINATION DU SECTEUR DE LA JUSTICE
<u>Ingingo ya 22:</u> Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bw'Urwego	<u>Article 22:</u> Justice Sector Coordination Secretariat	<u>Article 22:</u> Secrétariat de Coordination du Secteur de la Justice
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bw'Urwego rw'Ubutabera	<u>Article 23:</u> Attributions of the Justice Sector Coordination Secretariat	<u>Article 23:</u> Attributions du Secrétariat de Coordination du Secteur de la Justice
<u>Ingingo ya 24:</u> Imbonerahamwe y'imirimo y'ubunyamabanga mpuzabikorwa by'Urwego rw'Ubutabera	<u>Article 24:</u> Job description of the Justice Sector Coordination Secretariat	<u>Article 24:</u> Cadre organique du Secrétariat de Coordination du Secteur de la Justice
<u>Ingingo ya 25:</u> Umutungo w'Ubunyamabanga Mpuzabikorwa	<u>Article 25:</u> Property of the Coordination Secretariat	<u>Article 25:</u> Patrimoine du Secrétariat de Coordination
<u>Ingingo ya 26:</u> Abakozi b'Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bw'Urwego rw'Ubutabera	<u>Article 26:</u> Staff of the Justice Sector Coordination Secretariat	<u>Article 26:</u> Personnel du Secrétariat de Coordination du Secteur de la Justice
<u>Ingingo ya 27:</u> Imikoranire hagati y'Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bw'Urwego rw'Ubutabera n'izindi nzego zigize Urwego rw'Ubutabera	<u>Article 27:</u> Relationship between the Justice Sector Coordination Secretariat and the other Justice Sector Institutions	<u>Article 27:</u> Rapports entre le Secrétariat de Coordination du Secteur de la Justice et les autres institutions du Secteur
<u>Ingingo ya 28:</u> Amategeko ngengamikorere	<u>Article 28:</u> Internal Rules and Regulations	<u>Article 28:</u> Règlement d'ordre intérieur
UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA	CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 29:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 29:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 29:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 30:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 30:</u> Repealing provision	<u>Article 30:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 31:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 31:</u> Commencement	<u>Article 31:</u> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°123/03 RYO KUWA 13/10/2010
RISHYIRAHU URWEGO RW'UBUTABERA
RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE YARWO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°123/03 OF
13/10/2010 ESTABLISHING THE JUSTICE
SECTOR AND DETERMINING ITS
MANDATE, STRUCTURE AND
FUNCTIONING**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°123/03 DU 13/10/2010 PORTANT
CREATION, MISSION, STRUCTURE ET
FONCTIONNEMENT DU SECTEUR DE LA
JUSTICE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange Igenga Abakozi ba Leta;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 sur le Statut Général de la Fonction Publique;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 16/12/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 16/12/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 16/12/ 2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Object du présent arrêté

Iri teka rishyiraho Urwego rw'Ubutabera ku

This Order establishes the Justice Sector at

Le présent arrêté porte création du Secteur de la

urwego rw'Igihugu, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo.

National level and determines its mandate, structure and functioning.

Justice au niveau national, et détermine sa mission, sa structure et son fonctionnement.

Ingingo ya 2: Urwego rw'Ubutabera nk'urwego mpuzabikorwa

Article 2: Justice Sector as a coordination structure

Article 2: Secteur de la Justice en tant qu'organe de coordination

Urwego rw'Ubutabera ni urwego mpuzabikorwa rufasha inzego zirugize gukorera hamwe mu buryo buhamye hagamijwe kugera ku ntego imwe, hatabayeho kubangamira ubwigenge bwazo mu mikorere, ubwigenge zihabwa n'amategeko n'ubwigenge zihabwa n'Itegeko Nshinga.

The Justice Sector is a coordination structure which enables institutions in the Sector to work together effectively towards common objectives, without compromising their operational, legal or constitutional independence.

Le Secteur de la Justice est un organe de coordination qui permet aux institutions œuvrant dans le secteur de travailler ensemble d'une façon effective, en vue d'atteindre des objectifs communs, sans toutefois compromettre leur indépendance opérationnelle, légale ou constitutionnelle.

Urwego rw'Ubutabera rugengwa n'amategeko agenga inzego za Leta.

The Justice Sector shall be governed in accordance with rules governing public institutions.

Le Secteur de la Justice est régi par les règles régissant les institutions publiques.

Ingingo ya 3: Urwego rureberera Urwego rw'Ubutabera

Article 3: Supervising Authority of the Justice Sector

Article 3: Organe de tutelle du Secteur de la Justice

Urwego rw'Ubutabera rurebererwa na Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo.

The Justice Sector shall be under the supervision of the Ministry in charge of justice.

Le Secteur de la Justice est placé sous la tutelle du Ministère ayant la justice dans ses attributions.

UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO BY'URWEGO RW'UBUTABERA

CHAPTER II: OBJECTIVE AND MANDATE OF THE JUSTICE SECTOR

CHAPITRE II: OBJECTIF ET MISSION DU SECTEUR DE LA JUSTICE

Ingingo ya 4: Intego

Article 4: Objectives

Article 4: Objectifs

Urwego rw'Ubutabera rufite intero rusange zifasha:

The Justice Sector shall have general objectives enabling:

Le Secteur de la Justice a des objectifs généraux permettant:

1° Politiki yo guhuza ibikorwa no kubikora hakurikijwe uburemere bwabyo, kugira

1° High level policy coordination and effective prioritisation so that the Justice

1° une politique de coordination de haut niveau et une méthode efficace de

ngo politiki y'ivugururwa ryayo ibashe kuganirwaho, kwemerwa no kumenyeshwa abafatanyabikorwa bose, kandi n'ubushobozi buke buhari bubashwe gukoreshwa mu buryo nyabwo hakurikijwe uburemere bw'ibikorwa biri mu Rwego rw'Ubutabera;

- 2° ishyirwaho ry'ingamba zisobanutse, ziboneye kandi zigaragaza uruhare rwa buri wese mu kugenzura, mu kuyobora no gushyira mu bikorwa gahunda y'Urwego.

Sector reform policy is discussed, agreed and communicated to all stakeholders and that scarce resources are used efficiently by prioritising them across the sector;

- 2° the establishment of transparent, clear and accountable mechanisms for oversight, direction and implementation of the Sector Strategy.

définition par ordre de priorité afin que la politique de réforme du Secteur de la Justice soit discutée, adoptée et communiquée à tous les partenaires et que les ressources peu nombreuses soient efficacement utilisées selon l'ordre de priorité dans le secteur;

- 2° l'adoption des mécanismes de transparence, clairs et de responsabilité dans la surveillance, la direction et la mise en œuvre de la stratégie du Secteur.

Ingingo ya 5: Inshingano rusange

Inshingano rusange y'Urwego rw'Ubutabera ni ugushimangira amahame y'Igihugu kigendera ku mategeko, guteza imbere imiyoborere myiza n'umuco w'amahoro.

Ingingo ya 6: Inshingano zihariye

Inshingano zihariye z'Urwego rw'Ubutabera ni izi zikurikira:

- 1° guharanira ko ubutabera nyabwo bugera kuri bose;
- 2° kurandura ingengabitekerezo ya Jenocide no gushimangira amahame y'ubwiyunge;
- 3° guteza imbere ihame ry'igihugu kigendera ku mategeko, iryo kugaragaza

Article 5: General mission

The general mission of the Justice Sector shall be to strengthen the rule of law, to promote good governance and a culture of peace.

Article 6: Specific mission

The following are specific missions of the Justice Sector:

- 1° to ensure universal access to quality Justice;
- 2° to ensure the genocide ideology is eradicated and reconciliation mechanisms are reinforced;
- 3° to ensure that the rule of law, accountability and human rights are

Article 5: Mission générale

La mission générale du Secteur de la Justice est de renforcer l'état de droit, promouvoir la bonne gouvernance et la culture de la paix.

Article 6: Missions spécifiques

Les missions spécifiques du Secteur de la Justice sont les suivantes:

- 1° assurer l'accès de tous à une justice de qualité;
- 2° assurer l'éradication de l'idéologie génocidaire et le renforcement des mécanismes de réconciliation;
- 3° promouvoir l'état de droit, la nécessité de rendre compte de ses actions ainsi que

uruhare rwa buri wese mu bikorwa n'iry'uburenganzira bwa muntu;

promoted;

les droits de la personne;

4° kwimakaza no gushimangira amategeko n'umutekano.

4° to ensure that law and order are maintained and enhanced.

4° assurer le maintien et le renforcement de la sécurité et de la loi.

UMUTWE WA III: ABAGIZE URWEGO RW'UBUTABERA N'INZEGO MFATANYABIKORWA

CHAPTER III: MEMBERS OF THE JUSTICE SECTOR AND PARTNER ORGANISATIONS

CHAPITRE III: MEMBRES DU SECTEUR DE LA JUSTICE ET ORGANISATIONS PARTENAIRES

Ingingo ya 7: Inzego zigize Urwego rw'Ubutabera

Article 7: Members of the Justice Sector

Article 7: Membres du Secteur de la Justice

Ku rwego rw'Igihugu, Urwego rw'Ubutabera rugizwe n'inzego za Leta zikurikira:

The membership of the Justice Sector at the national level shall be composed of the following public organs:

Au niveau national, les organes étatiques qui composent le Secteur de la Justice sont les suivants:

1° Ubutegetsi bw'ubucamanza;

1° the Judiciary;

1° le Pouvoir Judiciaire;

2° Minisiteri y'Ubutabera;

2° the Ministry of Justice;

2° le Ministère de la Justice;

3° Minisiteri y'Umutekano mu Gihugu;

3° the Ministry of Internal Security;

3° le Ministère de la Sécurité intérieure;

4° Polisi y'u Rwanda;

4° the Rwanda National Police;

4° la Police Nationale du Rwanda;

5° Ubushinjacyaha Bukuru;

5° the National Public Prosecution Authority;

5° l'Organe National de Poursuite Judiciaire;

6° Urwego rw'Umuvunyi;

6° the Office of the Ombudsman;

6° l'Office de l'Ombudsman;

7° Inkiko za gisirikare;

7° the Military courts;

7° les juridictions militaires;

8° Ubushinjacyaha bwa gisirikari

8° the Military Prosecution;

8° Auditorat militaire ;

9° Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira

9° the National Human Rights Commission;

9° la Commission Nationale des Droits de

bwa Muntu;

10° Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge;

11° Urwego rw'Igihugu rushinzwe amagereza;

12° Ubunyamanga bwa Komite y'Igihugu y'imirimo nsimburagifungo ifitiye Igihugu akamaro;

13° Ishuri rikuru ryo kwigisha no guteza imbere amategeko.

10° the National Commission of Unity and Reconciliation;

11° National Prisons Service;

12° Executive Secretariat of the National Committee responsible for implementing community service as an alternative penalty to imprisonment;

13° the Institute of Legal Practice and Development.

la Personne;

10° la Commission Nationale pour l'Unité et la Réconciliation;

11° Le Service National des Prisons ;

12° Le Secrétariat Exécutif du Comité National de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général ;

13° Institut de pratique et de développement du droit.

Mu gihe bibaye ngombwa, umubare w'inzego zivugwa mu gika cya mbere ushobora kugabanywa cyangwa kongerwa byemejwe n'Itsinda ry'Abayobozi.

The Leadership Group may decide on additional members or the withdrawal of members if deemed necessary.

En cas de besoin, le nombre d'organes visés au premier alinéa peut être réduit ou augmenté sur décision du Groupe de Leaders.

Ingingo ya 8: Inzego mfatanyabikorwa z'Urwego rw'Ubutabera

Article 8: Partner Organisations of the Justice Sector

Article 8: Organisations partenaires du Secteur de la Justice

Ku rwego rw'Igihugu, inzego mfatanyabikorwa z'Urwego rw'Ubutabera ni izi zikurikira:

- 1° Urugaga rw'Abavoka;
- 2° Urugaga rw'Abahesha b'Inkiko b'Umwuga;
- 3° Indi miryango yo mu gihugu n'imiryango mpuzamahanga itegamiye kuri Leta ikorana n'Urwego rw'Ubutabera.

The Justice Sector partner organisations at the national level shall be the following:

- 1° the Bar Association;
- 2° the Professional Bailiffs Body;
- 3° other local and international civil society organisations actively involved in the Justice Sector.

Au niveau national, les organisations partenaires du Secteur de la Justice sont les suivants:

- 1° le Barreau;
- 2° le Corps des huissiers de justice professionnels ;
- 3° Autres organisations locales et internationales de la société civile qui participent activement dans le Secteur de la Justice.

Ingingo ya 9: Inzego Mpuzabikorwa

Inzego Mpuzabikorwa z'Urwego rw'Ubutabera ni izi zikurikira:

- 1° Itsinda ry'abayobozi;
- 2° Komite mpuzabikorwa;
- 3° Itsinda ry'ibikorwa;
- 4° Amatsinda akorana hakurikijwe icyigwa;
- 5° Urwego rw'Ubutabera ku rwego rw'ibanze;
- 6° Ubunyamabanga mpuzabikorwa bw'Urwego.

UMUTWE WA IV: ABAGIZE INZEGO MPUZABIKORWA N'INSHINGANO ZAZO

Ingingo ya 10: Abagize Itsinda ry'Abayobozi

Itsinda ry'Abayobozi ry'Urwego rigizwe n'aba bakurikira:

- 1° Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, uriyobora;
- 2° Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;
- 3° Minisitiri w'Ingabo;

Article 9: Coordination Structures

The Justice Sector Coordination Structures shall be as follows:

- 1° the Leadership Group;
- 2° the Steering Committee;
- 3° the Sector Working Group;
- 4° thematic Working Groups;
- 5° the Justice Sector at the decentralised level;
- 6° the Justice Sector Coordination Secretariat.

CHAPTER IV: MEMBERSHIP AND RESPONSIBILITIES OF COORDINATION STRUCTURES

Article 10: Membership of the Leadership Group

The Justice Sector leadership group has the following membership:

- 1° the Minister of Justice/Attorney General, Chairperson;
- 2° the Minister of Internal Security;
- 3° the Minister of Defence;

Article 9: Organes de coordination

Les organes de coordination du Secteur de la Justice sont les suivants:

- 1° le Groupe de leaders;
- 2° le Comité Directeur;
- 3° le Groupe de travail sectoriel;
- 4° les Groupes de travail thématique;
- 5° le Secteur de la Justice au niveau décentralisé;
- 6° le Secrétariat de Coordination du Secteur de la Justice.

CHAPITRE IV: MEMBRES ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE COORDINATION

Article 10: Membres du groupe de leaders

Les membres du groupe de leaders du Secteur de la Justice sont les suivants :

- 1° le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, Président ;
- 2° le Ministre de la Sécurité Intérieure ;
- 3° le Ministre de la défense ;

Official Gazette n° 43 of 25/10/2010

4° Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;	4° the Vice President of the Supreme Court;	4° le Vice Président de la Cour Suprême ;
5° Umuvunyi Mukuru;	5° the Ombudsman;	5° l'Ombudsman ;
6° Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu;	6° the President of the National Human Rights Commission;	6° le Président de la Commission Nationale des Droits de la Personne ;
7° Perezida wa Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge;	7° the President of the National Unity and Reconciliation Commission;	7° le Président de la Commission Nationale pour l'Unité et la Réconciliation ;
8° Umushinjacyaha Mukuru;	8° the Prosecutor General;	8° le Procureur Général ;
9° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri y'Ubutabera.	9° the Permanent Secretary of the Ministry of Justice.	9° le Secrétaire Permanent au Ministère de la Justice.

Ingingo ya 11: Inshingano z'Itsinda ry'Abayobozi

Itsinda ry'Abayobozi rifite inshingano yo gutanga umurongo mugari wa politiki, Urwego rw'Ubutabera rugenderaho.

Article 11: Responsibility of the Leadership Group

The responsibility of the Leadership Group is to provide overall political and policy direction for the Justice Sector.

Article 11: Rôle du Groupe de leaders

Le Groupe de leaders a pour rôle de fixer la politique générale et l'orientation du Secteur de la Justice.

Ingingo ya 12: Inama z'Itsinda ry'Abayobozi

Inama y'Abayobozi iterana inshuro ebyiri mu mwaka. Iterana iyo nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abarigize bitabiriye inama.

Article 12: Meetings of the leadership group

The Leadership Group shall meet twice annually and its meeting shall be held upon attendance of at least two-third (2/3) of its members.

Article 12: Réunions du Groupe de leaders

Le groupe de leaders se réunit deux fois par an. Il ne se tient que lorsque deux-tiers (2/3) de ses membres sont présents.

Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri y'Ubutabera ni we munyamabanga w'Itsinda ry'Abayobozi.

The Permanent Secretary of the Ministry of Justice is the secretary of the Leadership Group.

Le Secrétaire Permanent au Ministère de la Justice est le secrétaire du Groupe de Leaders.

Urwandiko rutumiza inama rwohererezwa abagize Itsinda ry'Abayobozi hasigaye nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko inama iterana.

Notice of a meeting shall be submitted in writing to the Leadership Group members at least seven (7) days before the meeting is held.

La lettre de convocation est transmise par écrit aux membres du Groupe de Leaders au moins sept (7) jours avant la tenue de la réunion.

Ariko, inama idasanzwe ihamagazwa mu

However, an extra ordinary meeting shall be

Cependant, une réunion extraordinaire peut être

nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) mbere y'uko inama iterana.

Imyanzuro y'inama ishyirwaho umukono n'abagize itsinda bitabiriye inama. Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono n'umuyobozi n'umunyamabanga baryo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhereye igihe inama yabereye.

Ingingo ya 13: Abagize Komite Mpuzabikorwa

Komite Mpuzabikorwa rigizwe n'Abanyamabanga Bahoraho, Abanyamabanga Bakuru n'abayobozi bakuru b'inzego zivugwa mu ngingo ya 7, batari mu Itsinda ry'Abayobozi.

Ingingo ya 14: Inshingano n'imikorere bya Komite Mpuzabikorwa

Komite mpuzabikorwa ifite inshingano zikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa gahunda y'Urwego;
- 2° kugena ingengo y'imari n'ibikorwa hakurikijwe uburemere bwabyo;
- 3° gutegura ingengo y'imari no kumenya ko ingengo y'imari y'inzego ihujwe kandi ikozwe hakurikijwe uburyo ibikorwa birutanwa uburemere, mu nzego zose zigize Urwego rw'Ubutabera.

convened in writing at least three (3) days before the meeting is held.

.Resolutions of the meetings shall be signed by its members present. Minutes of meetings shall be signed by the Chairperson and the Secretary within a period not exceeding seven (7) days from the date of the meeting.

Article 13: Membership of the Steering Committee

The Steering Committee is composed of Permanent Secretaries, Secretaries General and Senior officials of the institutions mentioned in Article 7 who are not members of the Leadership group.

Article 14: Responsibilities and functioning of the Steering committee

The Steering Committee has the following responsibilities:

- 1° implementing the Justice Sector strategy
- 2° determining sectoral budget and operational priorities.
- 3° playing a role in the sectoral budgeting process and also ensuring that institutional budgets are coordinated and prioritized across the sector.

convoquée par écrit au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion.

Les résolutions de la réunion sont signées par les membres présents. Les procès-verbaux de réunions sont signés par le Président et le Secrétaire dans un délai n'excédant pas sept (7) jours à compter de la date de la réunion.

Article 13: Membres du Comité Directeur

Le Comité Directeur est composé des Secrétaires Permanents, des Secrétaires Généraux et des hautes autorités des organes visées à l'article 7, ne faisant pas partie du Groupe de Leaders.

Article 14: Attributions et fonctionnement du Comité Directeur

Le Comité Directeur est chargé de :

- 1° assurer la mise en exécution de la stratégie du Secteur de la Justice ;
- 2° déterminer son budget sectoriel et ses priorités opérationnelles.
- 3° Jouer un rôle clé dans le processus d'élaboration du budget sectoriel et doit aussi s'assurer que les budgets des institutions sont coordonnés et exécutés par ordre de priorité dans le secteur.

Komite Mpuzabikorwa iyoborwa n'Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri y'Ubutabera, igihe adahari iyoborwa n'umwe mu banyamabanga bahoraho cyangwa umwe mu banyamabanga Bakuru b'Inzego zigize Urwego rw'Ubutabera.

Komite mpuzabikorwa iterana rimwe mu gihembwe.

Ingingo ya 15: Abagize itsinda ry'ibikorwa

Itsinda ry'ibikorwa ry'Urwego rw'Ubutabera rigizwe n'abagize Komite Mpuzabikorwa, abahagarariye Urugaga rw'Abavoka, abahagarariye abahabwa serivisi n'Urwego, n'abafatanyabikorwa mu iterambere.

Abafatanyabikorwa n'Urwego rw'Ubutabera bo mu gihugu cyangwa ku rwego mpuzamahanga batumirwa mu itsinda ry'ibikorwa hakurikijwe amasezerano ari hagati y'abayashyizeho umukono.

Ingingo ya 16: Inshingano z'itsinda ry'ibikorwa

Inshingano z'itsinda ry'ibikorwa ni ugutunganya imikorere y'Urwego rw'Ubutabera no guhuza ibikorwa by'abafatanyabikorwa na gahunda ya Guverinoma y'u Rwanda.

The Steering Committee is chaired by the Permanent Secretary of the Ministry of Justice and if absent it shall be chaired by one of the other Permanent Secretaries or one of Secretaries General of the Justice Sector Institutions.

The Steering Committee shall meet quarterly.

Article 15: Membership of the Sector Working Group

The Justice Sector Working Group is composed of members of the Steering Committee, representatives of the Bar Association, representatives of Justice Sector users and Development Partners.

International and national non-state actors shall be invited to join the Justice Sector working group by mutual agreement between the parties to the memorandum of understanding (Justice Sector MoU).

Article 16: Mission of the Sector Working Group

The mission of the Sector Working Group is to improve the effectiveness and efficiency of the Justice Sector and to align development partners to the Government of Rwanda's strategy.

Le Comité Directeur est présidé par le Secrétaire Permanent au Ministère de la Justice, en cas de son absence, par l'un des autres Secrétaires Permanents ou l'un des Secrétaires Généraux des institutions du Secteur de la Justice.

Les réunions du Comité Directeur sont trimestrielles.

Article 15: Membres du Groupe de Travail

Le Groupe de Travail du Secteur de la Justice est composé des membres du Comité Directeur, des représentants du Barreau, des représentants des destinataires des services du Secteur et des partenaires au développement.

Les acteurs nationaux et internationaux non-étatiques sont invités au Groupe de Travail en vertu d'un accord bilatéral entre les parties au protocole d'accords.

Article 16: Mission du Groupe de Travail du Secteur

La mission du groupe de travail du secteur est d'améliorer l'efficacité du Secteur de la Justice et d'aligner les partenaires au développement à la stratégie du Gouvernement Rwandais.

Ingingo ya 17: Inama z'itsinda ry'ibikorwa

Itsinda ry'ibikorwa riterana rimwe mu mezi abiri n'igihe cyose bibaye ngombwa. Riyoborwa n'Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri y'Ubutabera, yunganiwe n'uhagarariye abafatanyabikorwa mu iterambere.

Ingingo ya 18: Abagize amatsinda ahuriye ku gikorwa

Amatsinda y'Urwego rw'Ubutabera ahuriye ku gikorwa agizwe n'impuguke zituruka mu nzego zigize Urwego rw'ubutabera, n'abahagarariye imiryango itegamiye kuri Leta, abikorera n'abafatanyabikorwa mu iterambere.

Amatsinda y'Urwego rw'Ubutabera ahuriye ku gikorwa ashyizweho ku buryo bukurikira:

- 1° **Itsinda rya mbere:** kugena umutungo n'ibyakoreshejwe;
- 2° **Itsinda rya 2:** igenamigambi, igenzura n'isuzuma;
- 3° **Itsinda rya 3:** amakuru, itumanaho n'ikorabuhanga;
- 4° **Itsinda rya 4:** kugera ku butabera
- 5° **Itsinda rya 5:** Ubwiyunge, amategeko n'umutekano w'igihugu.

Article 17: Meetings of the Sector Working Group

The Justice Sector Working group shall convene once every two months and at any other time deemed necessary and shall be chaired by the Permanent Secretary of the Ministry of Justice and co-chaired by a representative of Development Partners.

Article 18: Membership of Thematic Working Groups

The Justice Sector Thematic Working Groups are composed of technicians from the Justice Sector institutions and representatives of Civil society organisations, the private sector and development partners.

The Justice Sector Thematic Working Groups shall be established as follows:

- 1° **Thematic Working Group 1:** Resource Allocation and Expenditures;
- 2° **Thematic Working Group 2:** Planning, Monitoring and Evaluation;
- 3° **Thematic Working Group 3:** Information, Communication and Technology;
- 4° **Thematic Working Group 4 :** Access to Justice;
- 5° **Thematic Working Groups 5:** Reconciliation, Law and public security.

Article 17: Réunions du Groupe de Travail

Le groupe de travail se réunit une fois tous les deux mois et chaque fois que de besoin. Il est présidé par le Secrétaire Permanent au Ministère de la Justice assisté par un représentant des partenaires au développement.

Article 18: Membres des groupes de travail thématiques

Les groupes de travail thématiques du Secteur de la Justice sont composés des techniciens émanant des institutions du Secteur et des représentants des organisations de la société civile, du secteur privé et des partenaires au développement.

Les groupes de travail thématique du Secteur de la Justice sont créés comme suit:

- 1° **Groupe de Travail Thématique 1:** allocation des ressources et dépenses ;
- 2° **Groupe de Travail Thématique 2** planification, suivi et évaluation ;
- 3° **Groupe de Travail Thématique 3:** Information, Communication et Technologie ;
- 4° **Groupe de Travail Thématique 4:** accès à la Justice ;
- 5° **Groupe de Travail Thématique 5:** réconciliation, Droit et sécurité publique.

Ingingo ya 19: Inshingano z'itsinda rihuriye ku gikorwa

Inshingano z'amatsinda y'Urwego rw'Ubutabera ahuriye ku gikorwa ni ugushyira mu bikorwa gahunda y'Urwego rw'Ubutabera, hahuzwa igenamigambi ry'inzeho ziyigize n'ingingo y'imari yazo n'iyo Gahunda.

Ingingo ya 20: Inama z'amatsinda ahuriye ku gikorwa

Amatsinda y'Urwego rw'Ubutabera ahuriye ku gikorwa aterana inshuro imwe mu kwezi. Amatsinda ahuriye ku gikorwa afite uburenganzira bwo kwihuza cyangwa gutandukana igihe abayagize babona ko ari ngombwa mu rwego rwo kubafasha kugera ku ntego yabo. icyemezo cya nyuma cyerekeranye n'umubare w'abagize itsinda rihuriye ku gikorwa, ibyo itsinda ryigaho gifatwa n'itsinda ry'ibikorwa ry'Urwego.

Buri tsinda rihuriye ku gikorwa riyoborwa n'uwatowe n'abagize iryo tsinda.

Buri tsinda rigira kandi umuyobozi uhagarariye Abafatanyabikorwa mu majyambere.

Abagize itsinda bafite inshingano zo kugena manda y'umuyobozi waryo.

Article 19: Mission of the Thematic Working Groups

The mission of the Justice Sector Thematic Working Groups is to ensure the delivery of Justice Sector strategy outputs while aligning the institutional plans and budgets with the Strategy.

Article 20: Meetings of the Thematic Working Groups

Thematic Working Groups of the Justice Sector shall meet once a month. Thematic Working Groups have the right to merge or to separate, as the members deem necessary. The final decision on the number of members and themes of the Thematic Working Group lies with the Joint Sector Working Group.

Each Thematic Working Group is chaired by an internally elected group member.

Each Thematic Working Group is co-chaired by a representative from the development partners.

Group members have the responsibility to determine the duration of the mandate of their chairperson.

Article 19: Mission du Groupe de Travail Thématique

La mission du groupe de travail thématique du Secteur de la Justice est d'assurer le rendement de la stratégie du Secteur de la Justice en conformant les plans institutionnels et les budgets à la Stratégie.

Article 20: Réunions du Groupe de Travail Thématique

Les groupes de travail thématique du Secteur de la Justice se réunissent une fois par mois. Ils ont le droit de fusionner ou se scinder lorsque les membres le jugent nécessaire pour leur bon fonctionnement. La décision finale concernant le nombre de ses membres et les thèmes du groupe de travail thématique est prise par les groupes de travail thématique du Secteur réunis.

Chaque groupe thématique est présidé par un membre élu par les membres du groupe.

Chaque groupe de travail thématique est co-présidé par un représentant de partenaires au développement.

Les membres du groupe ont la responsabilité de déterminer la période du mandat de leur président.

Ingingo ya 21: Ububasha bwa Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze afite ububasha bwo kwegereza abaturage inzego z'Urwego rw'Ubutabera no gushyiraho amabwiriza agenga imikorere yazo.

UMUTWE WA V: UBUNYAMABANGA MPUZABIKORWA BW'URWEGO RW'UBUTABERA

Ingingo ya 22: Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bw'Urwego

Hashyizweho Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bw'Urwego rw'Ubutabera rugengwa n'ubuyobozi bwa Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo. Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bw'Urwego rw'ubutabera butanga raporo ku mucungamari ushinze ishyirwa mu bikorwa rya Gahunda y'Urwego rw'Ubutabera.

Ingingo ya 23: Inshingano z'Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bw'Urwego rw'Ubutabera

Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bw'Urwego rw'Ubutabera bushinze gutanga inkunga ya ngombwa muri gahunda z'Urwego rw'Ubutabera, igenamigambi, gutegura ingengo y'imari no gushyira mu bikorwa gahunda y'Urwego umunsi ku munsi.

By'umwihariko, Ubunyamabanga Mpuzabikorwa

Article 21: Powers of the Minister in charge of Justice

The Minister in charge of justice has the power to decentralize the Justice Sector structures and edict instructions regulating their functioning.

CHAPTER V : JUSTICE SECTOR COORDINATION SECRETARIAT

Article 22: Justice Sector Coordination Secretariat

The Justice Sector Coordination Secretariat is established and placed under the administrative authority of the Ministry in charge of justice. The Justice Sector secretariat shall report directly to the Accounting Officer responsible for the implementation of the Justice Sector Strategy.

Article 23: Attributions of the Justice Sector Coordination Secretariat

The Justice Sector Coordination Secretariat is responsible for providing the essential backstopping of sectoral policy, planning, budgeting and the operationalisation of the strategy on a day to day basis.

More specifically the Justice Sector Coordination

Article 21: Pouvoir du Ministre ayant la Justice dans ses attributions

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions est investi des pouvoirs de décentraliser les organes du Secteur de la Justice et d'édicter les instructions portant règlement de leur fonctionnement.

CHAPITRE V: SECRETARIAT DE COORDINATION DU SECTEUR DE LA JUSTICE

Article 22: Secrétariat de Coordination du Secteur de la Justice

Il est créé un Secrétariat de Coordination du Secteur de la justice qui est placé sous l'autorité administrative du Ministère ayant la justice dans ses attributions. Les rapports du Secrétariat du Secteur de la Justice sont transmis directement à l'agent comptable chargé de la mise en œuvre de la Stratégie du Secteur de la Justice.

Article 23: Attributions du Secrétariat de Coordination du Secteur de la Justice

Le Secrétariat de Coordination du Secteur de la Justice est chargé d'apporter quotidiennement le soutien essentiel en rapport avec la politique sectorielle, la planification, la budgétisation et la mise en œuvre de la stratégie du Secteur.

Plus spécifiquement, le Secrétariat de

Official Gazette n° 43 of 25/10/2010

bushinzwe:

- 1° guhuza uburyo bwo gushyira mu bikorwa no gukora igenzura n'isuzuma rya Gahunda y'Urwego rw'Ubutabera na gahunda y'ibikorwa by'umwaka;
- 2° guhuza ku buryo busobanutse neza kandi bunoze inyandiko zikubiyemo ingamba z'ibikorwa by'inzego no guhuza imikoreshereze y'ingengo y'imari mu gihe giciriritse, gahunda y'Igihugu y'imaturabukungu no kurwanya ubukene n'ibigomba kugerwaho n'Urwego rw'Ubutabera, hakurikijwe uko bisumbana mu gaciro;
- 3° gusuzuma no gushimangira igenamigambi ry'inzego no gukora ingengo y'imari biciye mu ngengo y'imari ya Guverinoma y'u Rwanda, bigakorwa mbere y'uko buri rwego rwohereza gahunda n'ingengo y'imari zarwo muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi;
- 4° guteza imbere imikorere myiza mu rwego rw'Ubutabera;
- 5° gutanga umurongo mugari ngenderwaho mu gukora gahunda z'inzego, kuzishyira mu bikorwa no kuzikorera isuzuma;
- 6° gushyiraho ibikoresho n'uburyo butuma imikorere myiza ishobora kugerwaho ndetse no gukurikirana imikoreshereze yabyo;

Secretariat shall be responsible for:

- 1° coordinating the implementation, monitoring and evaluation of the Sector Strategy and annual work plan;
- 2° establishing clear and logical links between the institutional strategic issues papers, the Medium Term Expenditure Frameworks with the Economic Development and Poverty Reduction Strategy and the Justice Sector priorities.
- 3° reviewing and consolidating institutional planning and budgeting throughout the budget year of the Government of Rwanda, preliminary to the individual submission of plans and budgets to the Minister of Finance and Economic Planning;
- 4° promoting best practices across the Sector;
- 5° providing overall guidance in the development, implementation and evaluation of institutional plans;
- 6° developing quality assurance tools and systems and monitor their use;

Coordination du Secteur de la Justice est chargé de:

- 1° coordonner la mise en œuvre et le suivi et l'évaluation de la Stratégie du Secteur et le plan d'action annuel;
- 2° établir un lien clair et logique entre les documents stratégiques institutionnels, le Cadre de Dépenses à Moyen Terme avec la Stratégie Nationale pour le Développement Economique et la Réduction de la Pauvreté et les priorités du Secteur de la Justice;
- 3° examiner et consolider la planification et la budgétisation institutionnelle à travers le processus budgétaire du Gouvernement Rwandais, avant la transmission de projets et budgets au Ministère des Finances et de la Planification Economique;
- 4° promouvoir les bonnes pratiques dans le secteur;
- 5° donner une orientation générale dans le développement, exécution et évaluation de projets institutionnels;
- 6° développer les outils et systèmes assurant la qualité et faire le suivi de leur utilisation;

Official Gazette n° 43 of 25/10/2010

- | | | |
|--|--|--|
| 7° gutanga inkunga ya tekini mu gusuzuma politiki na gahunda by'Urwego; | 7° providing technical assistance in analysing sector policies and plans; | 7° donner une assistance technique dans l'analyse de politiques et plans sectoriels; |
| 8° gutegura inama z'Urwego rw'Ubutabera, harimo no gutegura ingingo zo ku murongo w'ibiyigwa, gufata imyanzuro y'inama no kwandika raporo; | 8° organising meetings of the Justice Sector, including agenda, minutes and reports; | 8° organiser les réunions du Secteur de la Justice y compris l'ordre du jour, la rédaction des procès-verbaux et des rapports ; |
| 9° gufasha Urwego mu byerekeranye no gusuzuma isohoka ry'umutungo wa Leta no gushyiraho ingamba z'ibikorwa mu rwego rw'ingengo y'imari; | 9° assisting the Sector in public expenditure review and development of sector budgetary strategies; | 9° assister le secteur dans l'examen des dépenses publiques et le développement des stratégies budgétaires; |
| 10° gutegura inyandiko igaragaza imikoreshereze y'ingengo y'imari y'Urwego mu gihe giciriritse, ingamba z'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari byarwo; | 10° developing the Sector Medium Term Expenditure Framework, strategies and budget proposals; | 10° élaborer le cadre des dépenses à moyen terme du Secteur, ses stratégies et ses propositions budgétaires; |
| 11° gukora raporo ku mikorere y'Urwego; | 11° writing reports on sectoral performance; | 11° produire des rapports sur la performance sectorielle; |
| 12° gushyiraho no gushyira mu bikorwa uburyo bw'igenzura n'isuzuma ry'Urwego; | 12° designing and implementing the Monitoring and Evaluation Framework for the Sector; | 12° concevoir et mettre en œuvre le cadre de suivi et évaluation du Secteur; |
| 13° gufasha mu kugera ku igenamigambi no gutegura ingengo y'imari bigamije umusaruro; | 13° assisting in moving towards results-based planning and budgeting; | 13° assister dans la réalisation de projets et budgets axés sur les résultats; |
| 14° gusuzuma ububiko bw'amakuru mu rwego rw'ubutabera, kwerekana uburyo kubika no gukoresha amakuru yakusanyijwe byakorwa neza kandi bigahuzwa; | 14° analysing existing data collection procedures in the Sector, proposing improvements and harmonisation of data collection and the processing of data; | 14° analyser la méthode existante de collecte des données dans le Secteur, proposer l'amélioration et l'harmonisation de la collecte et le traitement des données; |

Official Gazette n° 43 of 25/10/2010

15° gutegura no gushyigikira isuzuma rihuza inzego riba buri mwaka;

16° gushyira mu bikorwa gahunda y'ikoranabuhanga ihuza inzego no gukora agatabo gakubiyemo iby'ikoranabuhanga;

17° gutegura no kumurika raporo y'umwaka ku bikorwa by'Urwego rw'Ubutabera.

15° organizing and supporting annual Joint Justice Sector Reviews;

16° implementing the developing cross-sectoral ICT strategy and developing an ICT manual;

17° Preparing and presenting the annual report on the progress of the Justice Sector.

15° organiser et soutenir les évaluations annuelles communes du Secteur de la Justice;

16° mettre en œuvre la stratégie émergente inter- sectorielle de l'ICT et développer un manuel sur l'ICT;

17° préparer et présenter le rapport annuel sur les réalisations du Secteur de la Justice.

Ingingo ya 24: Imbonerahamwe y'imirimo y'ubunyamabanga mpuzabikorwa by'Urwego rw'Ubutabera

Imirimo mu buryo burambuye ikorerwa mu Bunyamabanga Mpuzabikorwa by'Urwego rw'Ubutabera iteganywa mu rutonde rw'imirimo rutegurwa na Minisitiri ufite abakozi b aleta mu nshingano ze afatanyije na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta.

Ingingo ya 25: Umutungo w'Ubunyamabanga Mpuzabikorwa

Umutungo w'Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bw'Urwego rw'Ubutabera ugizwe:

- 1° ingengo y'imari ya Leta;
- 2° impano;
- 3° inkunga z'abaterankunga kandi zigomba kuba ziri mu ngengo y'imari y'umwaka ya Minisitiri y'Ubutabera.

Article 24: Job description of the Justice Sector Coordination Secretariat

The full job descriptions for the Staff in the Justice Sector Coordination Secretariat shall be prepared by the Minister having Public Service in his/her mandate in collaboration with the Minister of Justice/Attorney General.

Article 25: Property of the Coordination Secretariat

The property of the Justice Sector Coordination Secretariat shall be comprised of:

- 1° State budget allocations;
- 2° donations;
- 3° donor subsidies which shall be an integral part of the annual budget of the Ministry of Justice.

Article 24: Cadre organique du Secrétariat de Coordination du Secteur de la Justice

La description détaillée des tâches au sein du Secrétariat de Coordination du Secteur de la Justice est présentée dans un cadre organique élaboré par le Ministre ayant la Fonction Publique dans ses attributions en collaboration avec le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux.

Article 25: Patrimoine du Secrétariat de Coordination

Le patrimoine du Secrétariat de Coordination du Secteur de la Justice comprend:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les dons;
- 3° les subventions des donateurs qui font partie intégrante du budget annuel du Ministère de la Justice.

Ingingo ya 26: Abakozi b'Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bw'Urwego rw'Ubutabera

Abakozi b'Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bw'Urwego rw'Ubutabera ni aba bakurikira:

- 1° Umuhuzabikorwa;
- 2° Umuyobozi umwe;
- 3° Umunyamabanga umwe;
- 4° impuguke mu ikoranabuhanga imwe;
- 5° impuguke mu igenamigambi imwe
- 6° impuguke mu micungire y'umutungo wa Leta imwe;
- 7° impuguke mu isuzuma n'igenzura imwe;
- 8° impuguke mu itumanaho imwe.

Ibigenyerwa abakozi bo mu bunyamabanga mpuzabikorwa bigenwa n'amategeko agenga abakozi ba Leta.

Mu rwego rwo gutanga inkunga ya tekini, Minisiteri y'Ubutabera, ifatanyije na Minisiteri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo, ifite uburenganzira bwo guha akazi inzobere zo mu gihugu cyangwa zo mu mahanga, bagafasha abakozi basanzweho cyangwa bagashyirwa mu myanya isanzweho.

Ingingo ya 27: Imikoranire hagati y'Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bw'Urwego rw'Ubutabera n'izindi nzego zigize Urwego rw'Ubutabera

Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bukora ku buryo bwigenga nta kuvangirwa uko ariko kose biturutse

Article 26: Staff of the Justice Sector Coordination Secretariat

The staff of the Justice Sector Coordination Secretariat shall be comprised of :

- 1° a Coordinator;
- 2° one Administrator;
- 3° one Secretary;
- 4° one ICT Specialist;
- 5° one Planning Specialist;
- 6° one Public Finance Management Specialist;
- 7° one monitoring and evaluation Specialist;
- 8° one Communication Specialist.

Benefits entitled to the personnel of the Secretariat shall be determined in accordance with the legal provisions applicable to public servants.

The Ministry of Justice, in collaboration with the Ministry of Public Service and Labour, shall have the right to recruit national and international consultants as Technical Assistants to accompany existing staff or to fill in existing positions.

Article 27: Relationship between the Justice Sector Coordination Secretariat and the other Justice Sector Institutions

The Coordination Secretariat shall operate independently and without any undue influence

Article 26: Personnel du Secrétariat de Coordination du Secteur de la Justice

Le personnel du Secrétariat de Coordination du Secteur de la Justice comprend :

- 1° un coordinateur ;
- 2° un administrateur ;
- 3° un secrétaire ;
- 4° un spécialiste en ICT ;
- 5° un spécialiste en planification ;
- 6° un spécialiste en gestion des finances publiques ;
- 7° un spécialiste en suivi et évaluation ;
- 8° un spécialiste en communication.

Les avantages alloués au personnel du secrétariat sont déterminés en vertu des dispositions légales applicables aux agents de l'Etat.

Le Ministère de la Justice, en collaboration avec le Ministère de la fonction publique, se réserve le droit de recruter les consultants nationaux ou internationaux dans le cadre de l'Assistance technique en vue d'appuyer le personnel en place ou remplir les postes existants.

Article 27: Rapports entre le Secrétariat de Coordination du Secteur de la Justice et les autres institutions du Secteur

Le Secrétariat de Coordination effectue ses opérations de façon indépendante sans aucune

ku rwego urwo arirwo rwose rugize Urwego rw'Ubutabera.

Ingingo ya 28: Amategeko ngengamikorere

Hatabangamiwe iri teka, Urwego rw'Ubutabera rushobora gushyiraho amategeko ngengamikorere yarwo.

Ubunyamabanga Mpuzabikorwa bw'Urwego rw'Ubutabera bugomba kubahiriza ibivugwa mu gika cya mbere.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 29: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka zibanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

from any Justice Sector Institution.

Article 28: Internal Rules and Regulations

Without prejudice to this Order, the Justice Sector may put in place its own internal rules and regulations.

The Justice Sector Coordination Secretariat shall ensure compliance with the provision in the above paragraph.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 29: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 30: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

influence émanant d'une institution du Secteur de la Justice.

Article 28: Règlement d'ordre intérieur

Sans préjudice du présent arrêté, le Secteur de la Justice peut mettre en place son règlement d'ordre intérieur.

Le Secrétariat de Coordination du Secteur de la Justice assure l'exécution des dispositions de l'alinéa précédent.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 29: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 30: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 31: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13//10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

Article 31: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 31: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/10/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n°62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n°62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose:

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inwandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudineri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

makumyabiri n'atanu (525).

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera buri wa mbere w'icyumweru.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw